وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جـــهاز الإشـــراف والتقـويم العلـمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد
للعام الدراسي ٢٠٢١/٢٠٢٢

الجامعة : جامعة بغداد
الكلية /المعهد : كلية اللغات
القسم العلمي : قسم اللغة الاسبانية
تاريخ ملء الملف : ٢٠٢٢/١٠/٣
اسم التدريسي: ا.م.د. عصام احمد ناصر

التوقيع :
اسم رئيس القسم : أ.م.د. رياض مهدي جاسم
التاريخ :

التوقيع :
اسم المعاون العلمي : ا.م.د. عمار عودة جوير
التاريخ :

دقق الملف من قبل
شعبةضمان الجودة والأداء الجامعي
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:
التاريخ / /
التوقيع

مصادقة السيد العميد

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	كلية اللغات
٣. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	قسم اللغة الاسبانية
٤. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس
٥. النظام الدراسي :سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
٦. برنامج الاعتماد المعتمد	لا يوجد
٧. المؤثرات الخارجية الأخرى	
٨. تاريخ إعداد الوصف	٢٠٢٢/١٠/٣
٩. أهداف البرنامج الأكاديمي	

١- تدريس مادة الترجمة الأدبية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية ومن اللغة العربية الى الاسبانية بأستعمال الاشكال القواعدية الاساسية للغتين.
٢- تعليم الطلبة كيفية ترجمة النصوص والجمل والمصطلحات الادبية، والتركيز على العبارات الجديدة والتي تخص المرحلة الرابعة وكيفية استعمالها بمختلف الازمة.
٣- تعريف الطلبة بمعاني المفردات العديدة وبيان مرادفاتها ومعاكساتها واستعمالاتها في حقول المعرفة وكل حسب ما يناسبه.
٤- اجراء اختبار للطلبة وبواقع مرتين لكل طالب بأعتبار ان اللغة الاسبانية هي واحدة من اهم اللغات العالمية الحية والمعترف بها في منظمة الامم المتحدة.

١٠. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الاهداف المعرفية
أ١- ان يتعرف الطلبة على كيفية وقواعد واسس الترجمة وتوضيفها بشكل صحيح في الحوارات والمداخلات العامة منها والخاصة.
أ٢- ان يعرف الطالب كيفية استعمال وتوظيف المفردة التي هي اساس اللغة في ممارسة الكلام بشكل صحيح وترجمته تحريريا وتعاقبيا وفوريا.
أ٣- ان يكون الطالب على الكلام ويمتلك من الجراة مايمكنه على والسؤال والجواب بشكل صحيح.
أ٤- حث الطالب على ان يتكلم اللغة الاسبانية بأنسيابية وطلاقة لسان عالية، وصولا الى مستوى لغوي مقبول بقدر كبير.

ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج ب ١ – معرفة الطالب بموضوعات الحياة المختلفة بشكل عام والادبية بشكل خاص, ولا سيما تلك المواضيع القريبة من الحياة الجامعية, والعائلية, واليومية, والقدرة على التعبير عنها باللغة الاسبانية بشكل صحيح. ب ٢ – أن يعرف الطالب خصوصيات اللغة العربية واللغة الاسبانية على حد سواء، وان ليس كل ما يُقال او يكتب باللغة العربية بالامكان قوله باللغة الاسبانية او ترجمته حرفيا بل لابد من مراعاة ثقافة مجتمع لغة المصدر وثقافة مجتمع لغة الهدف, أذ ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية وحسب ثقافة الامم.
طرائق التعليم والتعلم
١ . ألقاء المحاضرات نظريا, وشرح أستعمال المفردات, والاشكال القواعدية شرحا تفصيليا وواضحا. *٢ . استعمال صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم اداء عمله على افضل وجه.*
طرائق التقييم
. **٤٠ درجة**: درجة السعي السنوي, بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا, وحضور الطلبة, ومشاركتهم في الدرس, وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الادبية. ٢. **٦٠ درجة**: درجة الامتحان النهائي.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج١- تعليم الطالب كيفية الفهم الصحيح للمفردات والجمل والنصوص الادبية بكافة انواعها, والكلام الجيد عن طريق المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الاسبانية, وتحديد مواضع الخلل التي تمنع الطالب من ترجمة النصوص والكلام المباشر بصورة متميزة. ج٢-المشاركة للطالب في طرح الاسئلة, وكيفية التحاور مع زملاءه بأستخدام اللغة الاسبانية. ج٣- الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع الدرس.
طرائق التعليم والتعلم
١. شرح وتحليل النصوص الادبية ونقدها ٢. مشاهدة الافلام وتحليل التراكيب النحوية المعقدة المتعلقة بالنصوص الادبية. ٢. بيان الاختلاف الدلالي بين المعنى العام للمفردة والمعنى الادبي.
طرائق التقييم
. **٤٠ درجة**: درجة السعي السنوي, بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية التحريرية والشفوية, وحضور الطلبة, ومشاركتهم في الدرس, وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الادبية. ٢. **٦٠ درجة**: درجة الامتحان النهائي.

د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
د١- القدرة على التوظيف الصحيح, والاستعمال الأمثل للمفردة باللغة الاسبانية.
د٢- القدرة على النطق, واللفظ الصحيح لمفردات اللغة الاسبانية باستعمال تقانة المحاورات والمناقشة الجماعية بين الطلبة والاستاذ، وتفعيل دور الطالب العلمي في قاعة الدرس.

طرائق التعليم والتعلم

١. شرح وتحليل النصوص الادبية وتوضيحها.
٢. مشاهدة الافلام وتحليل التراكيب النحوية المعقدة المتعلقة بالنصوص الادبية.
٣. تبيين الاختلاف الدلالي بين المعنى العام للمفردة والمعنى الادبي.

طرائق التقييم

الاختبارات التحريرية والشفوية

٣. بنية البرنامج

المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
			نظري	عملي
الرابعة	SLT ٤٣٤	الترجمة الادبية	ساعة اسبوعيا	ساعة واحدة اسبوعيا

٤. التخطيط للتطور الشخصي

١. العمل المشترك: العمل ضمن حلقة نقاشية.
٢. أدارة الوقت: ادارة الوقت بفاعلية وتحديد الاولويات مع القدرة على العمل المنظم.
٣. القيادة: القدرة على توجيه وتحفيز الطلبة.
٤. الاستقلالية بالعمل

٥. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

القبول المركزي

٦. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
الموقع الالكتروني في الكلية دليل الجامعة الكتب والمصادر الموجودة في قسم اللغة الاسبانية.

مخطط مهارات المنهج																							
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																							
				مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																			
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الأهداف المعرفية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة(المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)			
				أ١	أ٢	أ٣	أ٤	ب١	ب٢	ب٣	ب٤	ج١	ج٢	ج٣	ج٤	د١	د٢	د٣	د٤
٢٠١٨/٢٠١٧	SLT ٤٣٤	الترجمة الادبية	اساسي				X		X					X				X	

نموذج وصف المقرر

وصف المقررالمادة : ترجمة الادبية (١٢ و ٣ اسبوعيا)

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ- الاهداف المعرفية أ١- ان يعرف الطالب كيفية الترجمة وقواعدها واسسها وتوضيفها توظيفا صحيحا في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة. أ٢- ان يعرف الطالب كيفية استعمال وتوظيف المفردة التي هي اساس اللغة في ممارسة الكلام بشكل صحيح وترجمته تحريريا وتعاقبيا وفوريا. أ٣- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على الكلام, والسؤال والجواب بشكل صحيح. أ٤- السعي الحثيث الى جعل الطالب يتكلم اللغة الاسبانية بأنسيابية وطلاقة لسان عالية, وصولا الى مستوى مقبول للغة.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب ١ – معرفة الطالب بموضوعات الحياة المختلفة بشكل عام والادبية بشكل خاص, ولا سيما تلك التي تمس حياته الجامعية, والعائلية, واليومية, والقدرة على التعبير عنها باللغة الاسبانية بشكل صحيح. ب ٢ – أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاميا باللغة العربية بالامكان قوله باللغة الاسبانية او ترجمته حرفيا بل لابد من مراعاة ثقافة مجتمع لغة المصدر وثقافة مجتمع لغة الهدف, أذ ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية وحسب ثقافة الامم.
طرائق التعليم والتعلم
١. ألقاء المحاضرات نظريا, وشرح أستعمال المفردات, والاشكال القواعدية شرحا تفصيليا وواضحا. ٢. استعمال صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.
طرائق التقييم
. **٤٠ درجة**: درجة السعي السنوي, بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا, وحضور الطلبة, ومشاركتهم في الدرس, وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الادبية. ٢. **٦٠ درجة**: درجة الامتحان النهائي.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- تعليم الطالب كيفية الفهم الصحيح للمفردات والجمل والنصوص الادبية بكافة انواعها, والكلام الجيد من خلال أجراء المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الاسبانية, والعمل الى الوصول الى مكامن الخلل التي تمنع الطالب من ترجمة النصوص والكلام والمباشر بصورة متميزة. ج٢-المشاركة المتميزة للطالب في طرح الاسئلة, وكيفية التحاور فيما بينهم بأستعمال اللغة الاسبانية. ج٣- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع الدرس.

طرائق التعليم والتعلم
طرائق التعليم والتعلم
١. ألقاء المحاضرات نظريا, وشرح أستخدام المفردات, والاشكال القواعدية شرحا تفصيليا وواضحا. ٢. استعمال صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.
طرائق التقييم
. **٤٠ درجة**: درجة السعي السنوي, بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا, وحضور الطلبة, ومشاركتهم في الدرس, وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الادبية. ٢. **٦٠ درجة**: درجة الامتحان النهائي.
يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية/ كلية اللغات
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الادبية للمرحلة الرابعة 434 SLT
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	الترجمة: ١٨٠
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢٢/١٠/٣
٨. أهداف المقرر	
تدريس مادة الترجمة الأدبية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية وبالعكس بأستعمال الاشكال القواعدية الاساسية, وتعليم الطلبة كيفية ترجمة النصوص المختلفة والجمل والمصطلحات، والتركيز على العبارات الجديدة بالنسبة للطالب وكيفية استعمالها بمختلف الازمة، وكذلك تعريف الطلبة بمعاني المفردات العديدة وبيان مرادفاتها ومعاكساتها واستعمالاتها في حقول المعرفة المناسبة، واجراء اختبار لكل الطلبة وبواقع مرتين لكل طالب بأعتبار ان اللغة الاسبانية هي واحدة من اللغات العالمية الحية والمعترف بها في عصبة الامم المتحدة.	

١١.بنية المقرر

الاسبوع الاول	٣	مدخل في الترجمة الادبية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
الثاني	٣	اسس الترجمة	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
الثالث	٣	اشكال الترجمة الادبية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا**	**امتحان شفهي يوميا** وواجبات
الرابع	٣	ترجمة المفردات والمصطلحات الادبية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا**	**امتحان شفهي يوميا**
الخامس	٣	صعوبات الترجمة الادبية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستعمال مختبر الصوت**	**امتحان شفهي يوميا**
السادس	٣	صعوبات ترجمة لمتعلمي اللغات	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستعمال مختبر الصوت**	**امتحان تحريري شهريا**
السابع	٣	دراسة نص عن المسرح الاسباني	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستعمال مختبر الصوت**	**امتحان شفهي يوميا وتحريري شهريا** وواجبات
الثامن	٣	قواعد التعريب	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
التاسع	٣	قواعد التعجيم (كتابة الاسماء العربية باحرف لاتينية)	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
العاشر	٣	دراسة نص عن المسرح العراقي	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال ١١	٣	دراسة نص عن الرواية الاسبانية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال ١٢	٣	دراسة نص الرواية العربية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستعمال مختبر الصوت**	**امتحان تحريري شهري**
ال١٣	٣	دراسة نص عن الاكاديمية الملكية الاسبانية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستعمال مختبر الصوت**	**امتحان تحريري شهريا**
ال١٤	٣	دراسة نص عن المجمع العلمي العراقي	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستعمال مختبر الصوت**	**امتحان شفهي يوميا**

ال١٥	٣	دراسة نص عن الفن التشكيلي الاسباني	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال١٦	٣	دراسة نص عن الفن التشكيلي العراقي	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال١٧	٣	ترجمة الشعر	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان تحريري شهري**
ال ١٨	٣	ترجمة قصيدة الحياة حلم الاسبانية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال ١٩	٣	ترجمة قصيدة غرناطة العربية	الترجمة الادبية	**استخدام مختبر الصوت**	**امتحان شفهي يوميا**
ال٢٠	٣	فن ترجمة القصة القصيرة	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت**	**امتحان تحريري شهريا**
ال٢١	٣	ترجمة نص قصة قصيرة اسبانية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال٢٢	٣	ترجمة قصة من الف ليلة وليلة	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال٢٣	٣	ترجمة نص عن السينما الاسبانية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال٢٤	٣	ترجمة عناوين الكتب ومعلومات النشر	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان تحريري شهري**
ال ٢٥	٣	اهمية الترجمة في حياتنا اليومية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا وعمليا**	**امتحان شفهي يوميا**
ال ٢٦	٣	دراسة الاخطاء الشائعة في الترجمة	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت**	**امتحان شفهي يوميا**
ال٢٧	٣	ترجمة نص عن جائزة نوبل للاداب	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت**	**امتحان شفهي يوميا**
ال٢٨	٣	كيفية ترجمة المصطلحات الخاصة بالانترنيت	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا**	**امتحان تحريري شهريا**
ال٢٩	٣	كيفية ترجمة المقالة الادبية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت**	**امتحان تحريري شهريا**
ال٣٠	٣	ترجمة الرسائل الالكترونية	الترجمة الادبية	**القاء المحاضرة نظريا**	**امتحان شفهي يوميا**

١ـ الكتب المقررة المطلوبة النصوص الأساسية كتب المقرر أخرى	كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج النصوص الادبية.
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	1. De Bustos Tovar, José Jesús y otros: ***Diccionario de la literatura universal,*** la primera edición, ediciones generales Anaya, S.A, Madrid (España), 1985. 2. Navarro, Romero: ***Historia de la literatura española***, la segunda edición, ediciones D.C.Health y compañía,

los estados unidos (América), 1966. 3. López, José García***: Historia de la literatura española***, la quinta edición, ediciones Vicense-Vives, S.A, Barcelona (España), 1994. 4. Ramón, Francisco Ruiz***: Historia del teatro español Siglo XX,*** undécima edición, ediciones Cátedra, S.A, Madrid (España), 1997. 5. Tusón, Vicente y Lázaro, Fernando: ***literatura española, ciclo de lengua y literatura,*** ediciones Anaya, Madrid (España), 1988.	
١-Los periódicos en español: El Pais, El Mundo, La Vanguardia. ٢-Los periódicos en árabe: Al-Zaman, Al-Sabah.	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)
http://digitalcommons.conncoll.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1356&context=teatro https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/57700/51965 https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/50933/47276	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت ....

١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
• الاستعانة بمصادر أكثر • استتعمال المختبر بشكل أكثر • تنويع أكثر للنصوص الادبية

مدرس المادة/ الصباحي **مدرس المادة/ المسائي**

ا.م.د. عصام احمد ناصر
٢٠٢٢/١٠/٣